

# CHAPTER 1

## PRIVATE ACCOUNTING

### COMPTABILITE DES ENTREPRISES

#### 1. Accounting framework

##### Cadre comptable

|                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
| <b>accountancy</b>              | comptabilité (f)                        | <hr/> <i>s'utilise plutôt pour désigner un ensemble de règles qui définissent la profession</i> <hr/>                             |
| <b>accounting</b>               | comptabilité (f)                        | <hr/> <i>voir <b>accounting firm</b>, revised <b>accounting plan</b> ; également : 'comptabilité en créances de dettes'</i> <hr/> |
| <b>book(-)keeping</b>           | comptabilité (f)                        | <hr/> <i>au sens de : 'tenue des livres comptables' ; voir <b>accounting</b></i> <hr/>  |
| <b>book value</b>               | valeur (f) comptable                    | <hr/> <i>également : 'valeur en écriture' ; voir <b>net book value</b></i> <hr/>  |
| <b>current value accounting</b> | comptabilité (f) en valeur (f) actuelle |   |
| <b>double-entry bookkeeping</b> | comptabilité (f) en partie (f) double   |   |
| <b>single-entry bookkeeping</b> | comptabilité (f) en partie simple       |   |
| <b>accrual accounting</b>       | comptabilité (f) d'engagements (mpl)    | <hr/> <i>également : 'comptabilité des engagements', 'comptabilité d'exercice'</i> <hr/>  |

|                                |  |   |
|--------------------------------|--|---|
| <b>financial accounting</b>    | comptabilité (f)<br>générale                       | <i>s'oppose pour les anglo-saxons à <b>management accounting</b> (voir p. 57)</i>   |
| <b>inflation accounting</b>    | comptabilité (f)<br>d'inflation (f)                |   |
| <b>audit</b>                   | apurement (m) des<br>comptes (mpl)                 | <i>également : 'vérification des comptes' ; le terme anglais peut aussi signifier 'audit' au sens large</i>   |
| <b>audit (vt)</b>              | apurer (vt), vérifier<br>(vt)                      |   |
| <b>opinion shopping</b>        | # chalandage (m)<br>d'opinion (f)                  | <i>= recherche systématique, par mise en concurrence, de la firme d'audit susceptible d'être d'accord avec les options comptables souhaitées par la direction d'une société</i> |
| <b>revised accounting plan</b> | plan (m) comptable<br>révisé                       | <i>ce n'est là qu'un calque du français, les pays anglo-saxons ne disposant précisément pas d'un tel plan !</i>   |
| <b>financial service</b>       | service (m) financier                              | <i>également : <b>financial / finance department</b></i>  |
| <b>financial year</b>          | exercice (m)<br>comptable, année (f)<br>financière |   |
| <b>accounting period</b>       | exercice (m)<br>comptable                          |   |
| <b>accounting standards</b>    | normes (fpl)<br>comptables                         |   |

## 2. Professional accountants

### Professions comptables

|                                  |  |  |
|----------------------------------|--|--|
| <b>accountant</b>                | comptable (m/f)                              |  |
| <b>chief accountant</b>          | chef (m) comptable                           |  |
| <b>accounting practice</b>       | pratique (f)<br>comptable                    | <hr/> <i>également : 'usage comptable'</i> <hr/>   |
| <b>accounting procedure</b>      | méthode (f)<br>comptable                     | <hr/> <i>également : 'règle comptable'</i> <hr/>   |
| <b>accounting firm</b>           | cabinet (m) d'expert-comptable (m)           |  |
| <b>auditor</b>                   | commissaire (m) aux comptes (mpl)            | <hr/> <i>également : 'vérificateur des comptes'</i> <hr/>  |
| <b>certified accountant [US]</b> | expert-comptable (m)                         | <hr/> <i>le titre complet est <b>certified public accountant (C.P.A.)</b></i> <hr/>  |
| <b>chartered accountant [GB]</b> | expert-comptable (m)                         |  |
| <b>comptroller</b>               | contrôleur (m) de gestion (f)                | <hr/> <i>on trouve également <b>controller</b> ; joue en fait le rôle d'un véritable directeur financier dans l'entreprise anglo-saxonne</i> <hr/> |
| <b>debt collection</b>           | recouvrement (m) des créances (fpl)          | <hr/> <i><b>debt collector</b> = agent de recouvrement ; <b>debt collecting agency</b> = organisme de recouvrement</i> <hr/>                       |
| <b>liquidator</b>                | liquidateur (m)                              |  |
| <b>receiver (official)</b>       | administrateur (m)<br>judiciaire, syndic (m) |  |
| <b>receivership</b>              | administration (f)<br>judiciaire             | <hr/> <i><b>to put into receivership</b> = mettre sous administration judiciaire</i> <hr/>   |

### 3. Regulatory framework

#### Cadre institutionnel et légal

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b>Accounting Standards Board (A.S.B.) [GB]</b>                        | ~ organisme chargé de la normalisation comptable  |   |
| <b>American Institute of certified public accountants (A.I.C.P.A.)</b> | ~ ordre des experts-comptables [US]               |   |
| <b>Financial Accounting Standards Board (F.A.S.B.) [US]</b>            | ~ organisme chargé de la normalisation comptable  | <hr/> <i>aux USA, corps d'experts qui établit les <b>G.A.A.P.</b> (voir ce terme) ; voir également <b>G.A.S.B.</b></i> <hr/>  |
| <b>generally accepted accounting principles (G.A.A.Ps) [US]</b>        | ~ principes comptables admis par la profession    | <hr/> <i>aux USA, les <b>G.A.A.P.</b> sont établis par le <b>F.A.S.B.</b> (voir ce terme)</i> <hr/>   |
| <b>Governmental Accounting Standards Board (G.A.S.B.) [US]</b>         | ~ organisme chargé de la normalisation comptable  | <hr/> <i>équivalent du <b>F.A.S.B.</b> (voir ce terme) aux USA, mais pour le secteur public</i> <hr/>   |
| <b>Institute of Chartered Accountants [GB]</b>                         | ~ ordre des experts-comptables                    | <hr/> <i>on en trouve en fait 3 en GB : Angleterre-Pays de Galles, Écosse, Irlande</i> <hr/>  |
| <b>International Accounting Standards Committee (I.A.S.C.)</b>         | ~ comité international de normalisation comptable | <hr/> <i>organisme international indépendant représentant et consultant les ordres des experts-comptables, et chargé d'établir des normes internationales</i> <hr/> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>Registrar of Companies [GB]</b>                                | ~ Registre des sociétés                        | <hr/> <i>to file consolidated accounts with the Registrar</i> = déposer les comptes consolidés au Registre des sociétés <hr/> |
| <b>statements of standard accounting practice (S.S.A.P.) [GB]</b> | ~ principes comptables admis par la profession | <hr/> <i>établis en GB par le Accounting Standards Board (voir p. 11)</i> <hr/>   |
| <b>going concern</b>  | continuité (f) de l'exploitation (f)           |   |

## 4. Bankruptcies Faillites

|                                 |                               |   |
|---------------------------------|-------------------------------|---|
| <b>bankruptcy</b>               | banqueroute (f), faillite (f) | <hr/> <i>à strictement parler, la <u>faillite</u> est un constat, la <u>banqueroute</u> le jugement rendu</i> <hr/> |
| <b>breakup value [US]</b>       | valeur (f) de liquidation (f) | <hr/> <i>pour une entreprise ayant déposé son bilan</i> <hr/>   |
| <b>company failure</b>          | faillite (f) d'entreprise (f) |   |
| <b>corporate collapse</b>       | faillite (f) d'entreprise (f) |   |
| <b>file for bankruptcy (vi)</b> | déposer (vt) son bilan (m)    |   |
| <b>go bankrupt (vi)</b>         | faire (vt) faillite (f)       |   |
| <b>go into liquidation (vi)</b> | se mettre en liquidation (f)  |   |
| <b>insolvency</b>               | insolvabilité (f)             |   |

---

|                             |                                  |  |
|-----------------------------|----------------------------------|--|
| <b>legal settlement</b>     | réglement (m)<br>judiciaire      |  |
| <b>liquidation</b>          | liquidation (f)                  |  |
| <b>liquidation value</b>    | valeur (f) de<br>liquidation (f) | <hr/> <i>également : forced sale value</i> <hr/> |
| <b>solvency</b>             | solvabilité (f)                  |  |
| <b>statement of affairs</b> | bilan (m) de faillite (f)        |  |
| <b>winding up</b>           | liquidation (f)<br>(judiciaire)  |  |

# CHAPTER 2

## ACCOUNTING TECHNIQUES

## TECHNIQUES COMPTABLES

### 1. Accounts

#### Comptes

|                              |                                     |   |
|------------------------------|-------------------------------------|---|
| <b>account</b>               | compte (m)                          | <hr/> <i>par ex. : profit and loss account, accounts payable, etc.</i> <hr/>  |
| <b>accounts payable</b>      | compte (m)<br>fournisseurs (mpl)    | <hr/> <i>également : 'dettes à court terme', 'effets à payer'</i> <hr/>   |
| <b>accounts receivable</b>   | compte (m) clients<br>(mpl)         | <hr/> <i>également : 'compte de créances', 'effets / produits à recevoir'</i> <hr/><br><i>Receivables → accounts receivable</i> <hr/> |
| <b>appropriation account</b> | compte (m) courant<br>d'associé (m) |   |
| <b>capital account</b>       | compte (m) capital                  |   |
| <b>operating account</b>     | compte (m)<br>d'exploitation (f)    |   |
| <b>payables</b>              | → accounts payable                  |   |
| <b>reconciliation</b>        | rapprochement (m)<br>(de comptes)   | <hr/> <i>reconciliation account = compte de rapprochement</i> <hr/>   |

## 2. Entries

### Écritures

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>entry</b>                        | écriture (f)                             |
| <b>credit entry</b>                 | écriture (f) au crédit                   |
| <b>debit entry</b>                  | écriture (f) au débit                    |
| <b>adjusting entry</b>              | écriture (f) de<br>régularisation (f)    |
| <b>double-entry<br/>bookkeeping</b> | comptabilité (f) en<br>partie (f) double |
| <b>single-entry<br/>bookkeeping</b> | comptabilité (f) en<br>partie simple     |
| <b>carry forward (vt)<br/>(to)</b>  | reporter (vt) (à)                        |

---

*au sens comptable seulement  
(sinon : **put off, postpone**)*

---

## 3. Balances

### Soldes et balances

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| <b>balance</b>            | balance (f), solde (m)       |
| <b>balance an account</b> | solder (vt) un compte<br>(m) |
| <b>balanced accounts</b>  | comptes (mpl)<br>équilibrés  |
| <b>credit balance</b>     | solde (m) créditeur          |
| <b>debit balance</b>      | solde (m) débiteur           |
| <b>opening balance</b>    | solde (m) initial            |

---

*pour un compte*

---